

POSTGRADUATE
ENGLISH

◀ 研究生英语 ▶
教学研究
论文集

北京市研究生英语教学研究会

主 编 李光立 何福胜

副主编 彭 漪 袁锡兴

孔 飞 夏铁华

中国人民大学出版社

POSTGRADUATE
ENGLISH

研究生英语
教学研究
论文集

北京市研究生英语教学研究会

主 编 李光立 何福胜

副主编 彭 漪 袁锡兴

孔 飞 夏铁华

中国人民大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

研究生英语教学研究论文集/李光立等主编
北京:中国人民大学出版社, 1998.6

ISBN 7-300-02666-4/H·144

I. 研…

II. 李…

III. 英语-语言教学-教学研究-研究生教育-文集

IV. H319.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 11305 号

研究生英语教学研究论文集

北京市研究生英语教学研究会

主 编 李光立 何福胜

副主编 彭 漪 袁锡兴

孔 飞 夏铁华

出 版: 中国人民大学出版社
(北京海淀路 157 号 邮码 100080)

发 行: 新华书店总店北京发行所

印 刷: 北京市东晓印刷厂

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 10

1998 年 6 月第 1 版 1998 年 6 月第 1 次印刷

字数: 246 000

定价: 15.00 元

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

序

90年代以来，随着我国经济建设的迅速发展和改革开放的不断深入，社会对高层次专业人才的需求量愈来愈大，对外语教学的要求愈来愈高。据有关部门统计，现在全国在校研究生人数已超过10万。高水平、规模化的研究生教育已是我国高等教育的重要层次，是培养高层次专业人才的重要途径。

自1992年11月国家教委颁布了《非英语专业研究生英语教学大纲（试行稿）》以来，全国高校的研究生院以及各层次的研究生教学管理部门相继实施。在《教学大纲》的指导下，研究生英语教学进一步迈向科学化和规范化的轨道，呈现出蓬勃发展的的大好局面。在贯彻《教学大纲》的过程中，从事研究生英语教学的教师积极开展教学改革和教学实践，并积累了有益的经验。目前的研究生英语教学与《教学大纲》颁布前相比较，在课程设置、教学方法、教材、测试等方面均发生了较明显的变化；特别是教学研究，包括语言教学理论和教学方法的研究得到广泛的重视，并取得较大进展，一改过去只停留在教学经验的一般性总结上，普遍注意学习和研究国外的语言教学理论并结合我国的实际和教学实践，从一定的高度探讨研究生英语教学的客观规律。

在21世纪即将来临之际，我们将面临新的挑战。研究生英语教学如何更好地适应21世纪发展的需要，如何满足学习者语言运用能力培养的要求，如何进一步提高非英语专业研究生的整体外语水平？所有这些要求我们站在一个新的高度，用新的方式审视研究生英语教学，学习新的教学理论，探索更适合我们的教

学途径及建立起具有自身特色的研究生教学体系。

北京市研究生英语教学研究会'97年会于1997年7月在北京怀柔县召开。本次年会共收到北京市、湖南省及其他部分省市高校关于研究生英语教学的论文60多篇，本论文集收选42篇，内容包括贯彻《研究生英语教学大纲》的经验与体会；研究生英语教学改革探索与实践；英语语言与教学理论的研究；研究生英语教学经验的交流以及研究生英语教材与测试等。论文从不同的角度反映了1992年《大纲》颁布以来全国，特别是北京市研究生英语教学的研究与成果。

论文的作者都是教学第一线的教师，他们扎根于研究生英语实践教学，理论联系实际，探讨在中国的条件下如何提高教学质量，如何培养出具有较高英语水平的专业人才。这本论文集反映了从事研究生英语教学的教师们坚韧不拔的敬业精神和锲而不舍的钻研精神。它是全国第一本非英语专业研究生英语教学论文集，但是我们可以说它在一定的程度上又是全国研究生英语教学的一个缩影。

罗舜泉

1997年12月

(罗舜泉，中国人民大学教授，原北京市研究生英语教学研究会理事长)

目 录

试论清华大学非英语专业研究生英语 教学的特点及规律	罗立胜等 (1)
研究生英语教学中文化导入问题探讨	易文 (10)
以思维训练带动语言教学——北京大学硕士 研究生英语教学的现状与思考	马 衰 (18)
英语认知法及教学对象——兼论攻读硕士学 位在职人员的语言技能培养	吴艳等 (25)
跨文化对比语篇分析——兼谈对比修辞及翻 译研究	武 波 (33)
培养高层次人才，加强研究生英语教学—— 谈在职进修研究生的现状和教学	姜明芝 (44)
Exploiting College English Learning Environment in China	HE Fusheng (53)
博士研究生英语听说教学探讨	夏铁华 (58)
研究生英语写作教学中若干问题研讨	李光立 (64)
从美国大学中的方言校正课看中国研 究生英语教学中的缺陷	林 梅 (72)
语言与语感培养浅析	卢 莹 (77)
速读教学：调查与分析	连 先 (82)
翻译症与语言教学	彭 漪 (90)
交际策略及其在博士生口语教学中的 作用	张敬源等 (98)

工科博士写译课的开设思路与尝试	张晓君等	(107)
从培养和提高运用英语的能力谈起	曲炳慧	(114)
提高研究生英语阅读能力的方法与实践—— “精泛结合”的阅读教学方法浅议	陆佑珊	(121)
探索与启迪——谈非英语专业硕士研究生英 语写作教学	向阳	(125)
关于精读课堂教学中汉语的运用	孔飞	(132)
研究生英语：《国际会议交流》教程	胡庚申	(139)
从比较文化的角度谈研究生英语写作	赵秀凤	(146)
非英语专业硕士研究生英语泛读课交互 式教学初探	刘红梅	(154)
开设研究生英语综合课的实践及体会	许卉艳等	(159)
浅谈研究生英语听力课的心理发动过程	李晓红	(165)
Learning Styles——One of the Possible Factors that Affect Language Learning——Matching Teach- ing Style to Students' Learning Styles in An In- tensive Reading Course	CHANG Jinping	(170)
Using the Integrated Approach to Foster Students' Language Competence	FAN Xianlong	(176)
“范例写作”教学对提高理工科研究生 英语写作水平的作用	陶明星等	(187)
运用图式理论指导英语阅读教学——硕士研 究生英语教学的有效途径	贾德江	(194)
对《研究生英语精读教程（上）》课文中 某些难句的理解和翻译	萧祥晖	(201)
谈医学研究生英语阅读教学中的词汇 翻译	宁之寿等	(211)
向长工龄研究生推荐“英语学习逆向法”	罗承丽	(218)

硕士学位进修生英语学习中的问题与 对策	徐星等 (223)
语料库及其在外语教学中的应用	张文芝 (228)
研究生英语教学与测试	杨俊敏 (236)
Bilog 软件系统在题库建设中的使用方法	张 权 (244)
多项选择完形填空与传统完形填空之测 试研究	徐 昂 (254)
Can English Be Made Simpler?	YUAN Xixing (263)
文学与英语教学	李 平 (269)
英语结构歧义现象的分析	孙英华 (274)
词汇困惑与英语写作技能的提高	吴红云 (283)
听写在英语教学中的作用	庞建荣 (292)
汉语的负迁移与英语限时和不限时作文—— 两种条件下受干扰程度的比较	姜文东 (304)

试论清华大学非英语专业研究生 英语教学的特点及规律

清华大学 罗立胜 何福胜 吴振一

非英语专业研究生英语教学是我国高层次人才培养过程中的一个重要组成部分。国务院颁布的《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》(1980)以及国家教委颁布的《非英语专业研究生英语教学大纲》(1993)对研究生的外语要求均做出了明确的规定。目前,研究生英语是高等院校硕士生必修的学位课程之一,在培养学生全面素质以及提高其英语能力方面发挥着积极的作用。但是,随着我国经济建设的快速发展以及21世纪的临近,社会对高层次人才应具有的外语水平提出了更高的要求。如何使目前的英语教学更有效地提高研究生的英语水平,以满足社会发展的需要。这是广大教师普遍关注的一个问题。本文拟从我校硕士研究生的特点出发,探讨研究生英语教学的有关规律以及提高其教学质量的几个问题。

一、硕士研究生的基本状况

近年来,我校的研究生教育得到快速发展。根据研究生院1997年统计的数字,我校授予的硕士学位和博士学位人数已超过万人,年招收硕士生1300余人,博士生500人左右。在研究

生的整个培养过程中英语已越来越显示出它的重要意义。如参加科研，写硕士论文、撰写文章需要参阅有关文献，查阅英文资料。随着学校对硕士论文要求的不断提高，英语的工具型作用已在研究生的学习及科研工作中比较具体地体现出来；在社会上，英语作为对外交流媒介，其使用范围更为广泛，如参加技术引进及输出、技术谈判、国际会议等。无论在校内还是在校外，研究生应具有较高的英语水平已是时代发展对他们的客观要求。

为使研究生能够在有限的时间内更快地提高英语水平，以适应客观工作的需要，有必要认真地分析研究生的目前状况及特点，以便使英语教学更加有的放矢。我校硕士研究生近几年的状况大致分为以下几个方面：

1. 研究生生源多渠道和多元化现象

1978年至1983年我校研究生生源主要是统考生。此后，为了使研究生教育更好地满足国民经济建设发展的需要，我校对研究生生源结构进行了调整；逐步增加了推荐生、保留资格返校生、在职生、长工龄单考生等不同类型的研究生比例。从1984年至1988年，研究生生源出现了多渠道和多元化的现象。这一现象给外语教学提出了新的课题。在此阶段，外语教学改革的核心主要是围绕着英语教学如何更好地适应不同类型的研究生对外语的需要以及如何使他们尽快地达到统一的教学要求。1988年后，我校的研究生生源比例以及各种不同类型的研究生人数趋于稳定。研究生英语教学开始向更深层次的方向发展；主要是探讨研究生英语教学的客观规律，探索现有的教学体系、教学内容、教学方法、测试项目是否能够更好地适应研究生的需要及满足未来工作的实际要求。研究生生源结构的相对稳定为开展外语教学改革创造了良好的条件。有关近几年的生源情况请见下表：

年度	招生 人数	推荐 保送生	全国 统考生	保留资格 返校生	长工龄 单考生	在职 研究生	其他 类型
1994	1 014	488	220	159	107	25	15
1995	1 162	517	236	147	212	31	19
1996	1 187	611	219	85	213	39	20

从上表中可以看到推荐保送生是我校硕士研究生的主要成份，1994、1995及1996年分别占总人数的48.1%，44.5%和55.7%；其次是全国统考生及长工龄单考生。其他类型的研究生人数所占比例相对较小。预计今后若干年内，生源结构或许还要调整，但是，总的格局不会有大的改变。因此，研究生生源多元化、多渠道将是研究生教育中的一个长期现象，也是我校研究生英语教学的一个主要特征。外语教学需要充分考虑到这一因素，认真研究不同生源学生的特点，加强英语教学的针对性。

2. 研究生英语水平差异悬殊

我校硕士研究生的第二个特点是入学英语水平悬殊较大。一方面表现为他们的总成绩彼此悬殊较大。另一方面，则表现在他们自身的读、听、说、写单项语言技能水平上。以我校96级研究生入学分级考试为例，最高分是90.5分，而最低分只有22分，最大分差为67.5分。在参加考试的1 169名硕士生中，75分以上的占总数的20%，40分以下的占28%，两个分数段的平均分差是46分。这说明外语基础好的学生和基础弱的学生之间差距较大。从单项语言技能分析，一定数量的研究生中，其阅读能力在大学英语五级以上，而听和说两项语言技能实际上滞留在本科二、三级左右的水平上。还有些研究生的英文写作能力只有大学英语三、四级的水平。这种差异以及单项语言技能发展不平衡将是一个比较长期的客观现象。造成这一现象的原因是多方面的。如推荐保送生在进入研究生阶段前有一个“空白带”，因为

不需要参加全国统考，英语水平出现滞怠或退步现象。统考生因参加全国考试，一般在阅读、语法等方面较强，而在听说两项能力上稍弱；另外，单考生大多数是80年代初期或中期的毕业生，英语基础较差。根据上述情况，研究生入学英语水平上的差异将在今后较长的一段时间内存在。因此，英语教学需要主动地适应这一特点。

3. 目前我校研究生自身的一些主要特点

硕士研究生是高层次人才培养结构中的一个群体，在年龄、性格、学习目的、自我克制等诸多方面有别于大学本科生。他们具有较扎实的专业知识，很高的学习热情及学习动力，对英语水平的提高，要求更迫切，自觉性更高，目的性更明确。迫切性指多数硕士生意识到研究生阶段的英语课程学习时间是有限的；他们已感受到外部环境对外语要求的压力。希望尽快提高外语水平的迫切感比较强烈。自觉性指研究生在思想上趋于成熟，具备了自我控制、自我调整的能力，不需要更多的纪律约束，而能够主动地完成规定的学习任务；其目的性则指他们清楚地意识到在英语学习上自身存在的不足，能够主动地将课程学习与实际工作的需要结合起来。除此之外，研究生的理解能力及自学能力较强，并在大学本科生阶段打下了一定的语言基础。如果在研究生英语教学中能够充分发挥他们的这些优势，其进步幅度将比本科生要大得多。

以上是我校硕士研究生的一些主要情况；了解上述情况有利于我们更好地开展外语教学及教学改革。

二、研究生英语教学的主要特征

我校硕士研究生英语教学的特点是建立在研究生这一特定的群体、培养目标、社会需求等基础之上的，主要反映在以下三个

方面:

1. 起点高, 实用性强

研究生教学大纲要求, “硕士生入学时应达到、掌握 4 000 左右的常用单词及 370 个左右的常用词组; 掌握语法知识; 阅读速度为每分钟 50 词左右。”教学大纲对研究生入学时的基本要求决定了这门课程起点较高。从我校硕士生整体入学英语水平分析, 研究生英语课程的起点也应该是高的。这是因为绝大多数研究生在本科生阶段已经达到基础阶段的要求并获得了全国四级或六级英语统考证书(96 级研究生获得四级证书的人数占总数的 89.1%, 获得六级证书者占 62.3%), 并已在听、说、读、写方面具备了一定的能力。据了解, 多数研究生在走上工作岗位后, 将有机会直接使用英语进行书面或口头的语言交流。从将来工作的实际需要出发, 研究生英语的起点也应该确定在相对较高的标准上。

根据硕士研究生将来工作的需要, 我们认为研究生英语教学应突出实用性, 着重实践, 不能仅局限于语言知识的简单延伸。此外这门课程的内容, 除体现实用性外, 更要体现高层次性。高层次性反映在语言教学内容上应侧重两种语言的互译、学术英语写作、以及用英文进行学术交流等。当然需要重视必要的语言基础知识, 但教学的重点应放在引导学生进行较高层次的语言实践上。这也是研究生需要尽快将所学的语言技能运用于他们的学习及科研工作中去的原因之一。

2. 学时短, 覆盖面广

硕士研究生学制一般只有两年或两年半, 用于英语课堂学习的时间通常占培养计划的六分之一或七分之一。与其他阶段的外语学习相比较, 如中学或本科阶段, 研究生英语学时数相对要少。然而在这样短的时间内, 面对不同层次、不同需求的学生, 其教学覆盖面又要比较宽。有的研究生希望加强阅读训练, 有的

希望提高口语；还有的要求开设文学选修课等。在学时少又要保证研究生达到较高的学位课要求的前提下，要照顾到学生对外语的不同要求，这是研究生英语课程的另一主要特点。

3. 要求高，强度加大

《研究生英语教学大纲》要求硕士研究生“应能够以英语为工具进行本专业的学习与研究”。这一要求充分考虑到了研究生实际使用英语的需要。要达到此要求，需要研究生通过比较严格的训练，获得良好的语言基础及驾驭各项语言技能的能力，进而达到在本专业领域使用英语，获取所需要的有关学科最前沿的信息的目的。大纲要求，硕士生期间的词汇量需增加 1 000 左右，总阅读量为：精读 30 000 词左右，泛读 80 000 词左右。完成上述教学任务就需要有一定强度的语言训练作保障。然而，研究生英语教学总学时一般只在 68 至 128 之间。在这样短的时间内要达到相对较高的要求具有一定的难度。从我校研究生英语课程安排看，可以说其教学目标是高的，语言训练的强度是大的。

以上是我校研究生英语课程自身反映出来的一些主要特点，也是我们开展研究生英语教学改革和搞好研究生英语教学的主要依据。

三、研究生英语教学需遵循的客观规律

遵照教学大纲的培养目标和要求，并结合我校研究生及研究生英语的主要特点，在教学上需遵循以下客观规律：

1. 按程度、分层次组织教学

根据目前研究生来源依然是多渠道，英语水平相差悬殊这一客观事实，需要采取按程度，分档次组织教学的方法，这样才符合我国成人学习外语的客观规律。自 1988 年以来我校一直坚持按研究生入学时的英语水平组织教学；学生入校后，进行分级考

试，并按成绩分成 A 级、B 级和 C 级。这一教学形式基本上克服了因研究生外语程度不齐给教学带来的各种矛盾，比较好地调动了研究生的学习积极性，避免了过去因混合编班出现的优秀生和较差生对教学都不满意的现象。

2. 分期分批达到学位课程标准

研究生英语入学水平上的差异需要安排不同的教学进度，使他们能够分期分批达到大纲的有关要求。对不同级别的研究生采取不同的教学计划，如 B 级研究生一般需要一个学期的时间通过学位课考试，C 级研究生则需要一年。这种安排考虑到了学生的具体情况以及学位课程的标准；不同进度的教学安排有效地调动了学生的主动性。学有余力的研究生可以在较短的时间内通过考试，之后安排选修课；起点较低的研究生也可以量力而行，不必在心理上有更大的压力，可在规定的时间内达到要求。实践证明这一安排符合我校研究生的实际情况。

3. 教学方式应以讨论、指导为主

由于研究生年龄的增长，知识与经验的不断积累，理解力与记忆力以及获取知识途径的变化，研究生阶段的教学方式应有别于本科生英语教学。这一区别体现在以下三个方面：(1) 课堂上应尽可能以讨论为主；如在上新课前，留出思考题，课下准备，自己查字典或查阅有关的资料，课上进行有准备的讨论。(2) 指导学生掌握良好的英语学习方法。研究生具有很强的自学能力及理解能力，但在英语学习的方法上好像停留在几年以前的水平上。如为了考试，过份重视语法，死背单词或死抠课文，学习效率较低。所以，英语教学应特别注意引导研究生改进学习方法。让他们通过阅读掌握词汇及语法概念；通过讲解词汇的结构以及同义词、反义词和上下文等方式记忆单词；通过使用字典去解决课文中的语言难点。(3) 更为重要的是培养学生自己解决问题的能力。学会遇到英语问题时，应查找哪方面的资料，由哪条途

径去解决。

4. 重视语言基础，加强语言实践

研究生入学时虽已具备了一定的英语水平，但是仍有一定数量的学生由于各种原因其语言基础并不牢固。如我系有位教师在上课的第一天让 B 级的研究生用英文拼写星期一至星期日。结果，全班 34 人只有 5 人拼写正确，多数人的拼写出现错误。此外，还有的研究生对基本的语法概念也生疏了，句子中的时态、语态、单复数等经常出现错误。因此，研究生英语教学，在侧重语言实践，强调运用的前提下，不能忽视语言基础的训练。

此外，研究生英语教学应强调精讲多练，学以致用原则。“精讲”主要是解决在语言实践中遇到的困难。“多练”则着重于语言的实践。众所周知，语言学习是一种技能学习，只有学习者主动参与才能掌握所学语言。因此，研究生英语教学应以实践为主，讲授为辅。教师的作用应是指导及组织课堂的语言活动并积极提供语言实践的机会及场合。

5. 课内学习与课外语言环境相结合

课堂教学是提高研究生英语水平的一个重要途径，但不是唯一的。更重要的是应为研究生创造和提供一个良好的课外语言环境，加强对他们的指导，发挥他们的积极性，使他们更加主动、更有效地学习英语。研究生外语环境的建设一直作为我校的一项重要的工作来抓。清华大学先后建立了语言实验室，语言视听室及多媒体光盘实验室，定期组织外教开设英语讲座，确定课外听力及阅读材料等，并充分利用我校召开的国际学术会议、学术报告、专业研讨会等，让研究生能够积极地参与。

四、结束语

以上结合清华大学研究生的特点就研究生英语教学的主要特

征及应遵循的客观规律作了初步的阐述。这方面的工作还不深入，也有一定的局限性。因此，本文仅希望通过抛砖引玉的方式引起英语教师的重视。我们认为在 21 世纪即将来临的最后几年中，研究生英语教学依然是任重而道远。从我国经济建设快速发展的实际需要出发以及从研究生本身对外语的需求看，研究生英语将在相当长的一段时间内在研究生的培养中占有重要位置。因此，加强该课程的研究与实践依然是研究生英语教师的一项重要任务。

主要参考文献

1. 《非英语专业研究生（第一外语）教学大纲（试行稿）》，重庆大学出版社，1993。
2. 李庭芴：《英语教学法》，高等教育出版社，1983。
3. 梁永明等：《跨世纪高层次人才素质的培养》，《学位与研究生教育》，1995。
4. 罗立胜：《研究生英语课程改革与实践》，《学位与研究生教育》，1995。